

19世纪西方传教士编汉语方言词典

丛书主编 姚小平 姚喜明 副主编 杨文波

上海方言词汇集

A Vocabulary of the Shanghai Dialect

[英] 艾约瑟 (J. Edkins) 编著

杨文波 姚喜明 胡炜桦 校注

游汝杰 审订

上海大学出版社

19世纪西方传教士编汉语方言词典

丛书主编 姚小平 姚喜明 副主编 杨文波

上海方言词汇集

A Vocabulary of the Shanghai Dialect

[英] 艾约瑟 (J. Edkins) 编著

杨文波 姚喜明 胡炜栋 校注

游汝杰 审订

上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海方言词汇集/(英)艾约瑟(Edkins, J.)编著;
杨文波, 姚喜明, 胡炜栋校注. —上海: 上海大学出版社,
2016.8

(19世纪西方传教士编汉语方言词典/姚小平
姚喜明 主编)

ISBN 978-7-5671-2169-0

I. ①上… II. ①艾… ②杨… ③姚… ④胡… III.
①吴语—词汇—汇编—上海市 IV. ①H173

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第045843号

本书由上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版

书 名	上海方言词汇集
编 著	艾约瑟(英)
校 注	杨文波 姚喜明 胡炜栋
审 订	游汝杰
责任编辑	陈 强
装帧设计	柯国富
技术编辑	章 斐

出版发行	上海大学出版社
社 址	上海市上大路99号
邮政编码	200444
网 址	http://www.press.shu.edu.cn
发行热线	021-66135112
出 版 人	郭纯生

印 刷	上海新艺印刷有限公司
经 销	各地新华书店
开 本	787×1092 1/16
印 张	10.75
字 数	215千
版 次	2016年8月第1版
印 次	2016年8月第1次
定 价	78.00元
书 号	ISBN 978-7-5671-2169-0/H·318

总 序

中西语言学传统各有所长：西方长于语法，中国长于辞书。公元前1世纪，希腊语文学者色雷克氏便撰成《语法术》，对本族语的语法体系做了分析，整理出名、动、代、介等八大词类。约在同一时期，中国人有了第一部语文词典《尔雅》，分19个义组及语类，收列词汇并做解释。《尔雅》被奉为十三经之一，足见古人对词典的看重。两汉有《方言》《急就篇》《说文》《释名》，或搜辑方言词语，或意在教人识字，或系统梳理文字，或以阐释词源为旨，——这种以辞书服务于语文教学、进而带动语言文字研究的繁荣景象，在同时期的罗马帝国是绝对看不到的。这些辞书当中，尤其值得一提的是《说文解字》，它是第一部严格意义上的字典，所发明的部首析字和检索法一直沿用至今。这之后的发展不烦细述，总之辞书越出越多，到了明末传教士来华，一方面发现中国人没有语法书，觉得不可思议，以为是中国学术的一大缺憾；另一方面，看到中国辞书种类奇多，代代传承而编纂有方，则不能不大为叹服。

外国人学习和教授汉语，尤其需要了解它的语法体系，把握它的运作规则。由于没有现成的中国语法书可用，传教士必须自力更生，花大力气编写汉语语法书。此时，欧洲传统的语法学范畴、概念、分析方法等便开始发挥作用，颇能供传教士编撰汉语语法书借力。当然坏处也在这里，即常为今人诟病的套用。然而词典不同。词典中国人有的是，所以传教士虽然不能拿来就用而得自编，但因为中国本土词典当作样本，从整体框架、编纂路数到字词条目的设立和释义，都可以参考利用，于是就能省力许多；甚至直接就拿本土词典（如明末清

初畅行的《字汇》)当母本,把其上的字条悉数或者挑选一部分译成西文,便算是编成了一部西洋汉语词典,也就是汉欧双语词典。这样的汉欧词典,常见的编排方式有两种:一种采用中国传统的部首笔画法,一种采用音序法。后者又分中式的和西式的:中式的,即按中国韵书如《广韵》上所见的韵类编排西式的,即根据拉丁注音,按字母的顺序排列。用作检索的方法,部首法和音序法各有便利与不便,所以,有些考虑周全的编纂者会为部首词典配上一个音序检索表;反过来也一样,音序词典的后面经常附有部首检字表。这说的是汉欧词典,以汉语字词立条,用欧语诠释意义。如果是欧汉词典,用欧语的词目立条,以带出汉语对应词,则一般就采用西式的音序法。

早期传教士来中国,都是走海路,从华南口岸入境。入华之初,逗留于广东、福建等地,有些人就在那里播教而终其一生;有些人得以继续北上,抵达江浙、华北以及中国西部。而正是在粤、闽两省,方言问题较之其他省份更加突出:官话主要通行于公务人员、学者书生中间,日常生活中传教士们仍不得不面对难以听懂方言土语。所以,在早期的西洋汉语词典上,官话与方言混杂的现象十分普遍;即便是万济国所编的西班牙语—汉语词典,明确题作《官话词汇》(*Francisco Varo. Vocabulario de la Lengua Mandarina. 1679*),也夹杂着许多闽方言的语词,其中有些可能是无意间混入的,有些则可能明知属于方言,而仍予以收录,只是没有说明而已。后来的词典家更倾向于区分,虽然也常把明显不属于官话的词语收进词典,但会刻意说明来源。这种把方言与官话分开处理的意识逐渐增强,至19世纪中期应中西交往大增之需,便终于促成了各种方言词典的产生。收于本系列的《上海方言词汇集》(1869)、《英粤字典》(1891)、《宁波方言字语汇解》、《西蜀方言》(1900)、《客英词典》(1905),就是其中较重要的五种;细分之,前三种为欧汉型,后两种则属于汉欧型。

中国古代不是没有记录方言的著述。两千年前,西汉扬雄便辑有《方言》,可以划归辞书之属。可惜之后的十多个世纪里,再也没有出现堪与扬雄之著比肩的同类作品。直到明清,似乎才有了起色:与一批搜辑俚言俗语的著作一道,出现了一些考索某一特定地区方言词语的专书,如明末李实的《蜀语》,康熙时毛奇龄的《越语肯綮录》,乾隆

年间茹敦和的《越言释》以及胡文英的《吴下方言考》。这些方言书上所见的词条，从百余到近千不等，均为编著者出于个人偏好而选收，或多或少显露出猎奇之趣，其诠释则经常带有溯源或考据的目的。

对比之后，我们会发现西士所编的方言词典很不一样：

一是使用拉丁字母注音，较准确地记录了当时汉语方言的实际音值；

二是为日常交际服务，着眼于听和说，更全面地收集了一种方言的普通词汇，包括大量常用的词组和短句；

三是载录了19世纪我国各口岸及商埠洞开以后进入汉语的大批西洋物名、西学概念、西语表达及其汉译。

对于今人考察中国近代方言发展史以及中西语言文化交通史，这批西洋汉语方言词典独具价值，非中国本土的任何方言著作所能取代。唯其种类颇多，本次组织重印并予注释的仅为其中的一小部分，期盼未来能有更多同类的著作，以这种具有研究性质的重刊本形式面世。

姚小平

2016年2月22日

出版说明

《上海方言词汇集》(*A Vocabulary of the Shanghai Dialect*)是清朝末期由英国传教士艾约瑟(J. Edkins)编著、上海美华书馆(Shanghai: American Presbyterian Mission Press)于1869年出版的一部英汉上海方言词典。该书记录了19世纪中晚期上海方言的词汇面貌。从调查和校对的结果来看,该书所记录的上海方言词汇具有一定的文言特点,很多方言词语在现代上海方言中或已不说,或只见于老派上海话发音人中。

语言学上,除本书外,艾约瑟还著有《上海方言口语语法》(1853年初版,1868年二版)和《中国官话口语语法》(1857年初版,1864年二版)。关于艾约瑟的生平及其在吴语语言学上的重大贡献,在钱乃荣先生的文章《英国传教士J.Edkins在吴语语言学上的重要贡献——〈上海方言口语语法〉评述》中已有论述,且该文在《上海方言口语语法》(艾约瑟著,钱乃荣、田佳佳译)的《代跋》部分也有刊载,词汇集的注音转译方面,《上海方言口语语法》一书中亦有详细说明,故而此处不再赘述。

本词汇集正文前列有上海话元辅音字母音值举例说明表,分析记录了当时的上海话方言语音。正文为英汉对照,以英文立目,词目按英语字母顺序编排。

本词汇集中的每个英文词目用上海话对译,对译词目时,先列上海话汉字,然后用罗马拼音字母注音。条目中括号内的英文,是对上海话对译的补充说明。例如:

Aim, (at target) 向着子靶子 t
zāh tsz 'pó 'tsz, (shoot with
ful aim) 扣准之就射出去

本次再版,为保持原书全貌,只对上海话对译中的个别具有上海方言特色的疑难词句予以注释,并按顺序列于页面侧边。例如:

【一淘去】一起去。

【好字相个事体】好玩的事情。

为便于读者理解,注释时保留个别异体字或繁体字。例如:

【壩边】那边。

【懊憹】后悔,悔恨。

对原书中只有罗马拼音字母注音对译时省略的字词,注释时加括号予以补全。例如:

【(眼)胞】眼皮。

【乘之时便个(机会)】抓住方便的机会。

在本词汇集的校注过程中,上海大学国际交流学院给予了大力支持和帮助。参与校勘整理工作的人员有姚喜明、游汝杰、杨文波、胡炜栋等。其中,姚喜明负责全书统稿及英译校对,杨文波、胡炜栋负责全书词条校注,游汝杰负责书稿审校。上海嘉定老派发音人黄琼女士为本词汇集校注帮助颇多,谨此致谢。

本词汇集校注参考了《现代吴语的研究》、《当代吴语研究》、《上海语言发展史》、《上海地区方言调查研究》、《上海方言口语语法》等文献。

由于笔者时间和精力有限,此次修订与再版,疏漏之处在所难免,书中谬误及不足之处敬请诸位专家学者指正。

参考文献

- [1] 艾约瑟著.钱乃荣,田佳佳译.上海方言口语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,2011.
- [2] 钱乃荣.当代吴语研究[M].上海:上海教育出版社,1992.
- [3] 钱乃荣.上海语言发展史[M].上海:上海人民出版社,2003.
- [4] 钱乃荣.英国传教士J.Edkins在吴语语言学上的重要贡献——《上海方言口语语法》评述[J].语言研究集刊,2006,第三辑.
- [5] 游汝杰.上海地区方言调查研究[M].上海:复旦大学出版社,2013.
- [6] 赵元任.现代吴语的研究[M].北京:商务印书馆,2011.

A VOCABULARY
OF THE
SHANGHAI DIALECT.

BY
J. EDKINS, B.A. Univ. Coll. Lond.

Of The London Missionary Society,

AUTHOR OF A GRAMMAR OF THE SHANGHAI DIALECT AND A
GRAMMAR OF THE CHINESE COLLOQUIAL LANGUAGE
COMMONLY CALLED MANDARIN.

SHANGHAI:
PRESBYTERIAN MISSION PRESS.
1869.

PREFACE.

THIS little work is intended as a brief manual to accompany a grammar of the Shanghai dialect recently republished. The original purpose was to bind it with that work, but at the instance of the publisher it is now issued separately. The assistance of Rev. G. Owen has been kindly rendered in the correction of the sheets as they passed through the press.

J. E.

本书原拟作为新近再版的《上海方言口语语法》一书中的简明词汇手册。编者最初打算将其与《上海方言口语语法》合订，后经出版商提议，遂单独出版发行。在此感谢欧文先生在本书修订过程中所给予的帮助。

艾约瑟

上海话元辅音字母音值 举例说明表

1. 长元音标记的重音í, ê, á, ò, ú类于feel, fail, father, foal, fool中的元音发音。
2. 不带重音的元音有以下五个短元音, 如: fin, fen, fan, fop, fun。
3. 剩下的元音有ö, ü, au, û, eu, 发音为könig, une, auburn, 书, 头。
4. 开首辅音k, t, p, f, s均为高音调, 在英语和苏格兰语里同样如此。当k, t, p在爱尔兰部分地区及美国为送气音时, 通常写作k', t', p'。它们与元音及强送气音h'共同组成了阴调类。
5. 声母g, d, b, v, z, 与ng, n, m, l, rh, 弱送气音h及元音声母则构成了阳调类。斜体k, t等, 其发音为两个完整的音符, 相较罗马的k, t发音要低, 与g, d, &c发音方式相同。
6. 鼻音m, ng, n没有元音, 用斜体表示。
7. 韵尾n为斜体时, 发音不明显。
8. 上标逗号出现在一个单词的左边或右边时, 分别为第二声调和第三声调标记。韵尾h, k和g表短音。没有此类标记的词语则均为第一声调。

在当地的拼写方式中, 声母多以当地的反切法注出。

A VOCABULARY OF THE SHANGHAI DIALECT.

RULES FOR USING THE ORTHOGRAPHY HERE ADOPTED.

1. The accent marks long vowels í, ê, á, ó, ú, pronounced as the vowel in feel, fail, father, foal, fool.
2. Vowels not accented are the five short vowels corresponding to these; e. g. in fin, fen, fan, fop, fun.
3. The remaining vowels are ö, ü, au, û, eu, pronounced as in könig, une, auburn, 書, 頭.
4. The initial consonants k, t, p, f, s, are pronounced high and with the English and Scotch sound. When k, t, p, take an aspirate as in the pronunciation of some parts of Ireland and the United States, they are written k', t', p'. These with the vowels and h' a strong aspirate, constitute the upper series.
5. The initials g, d, b, v, z with ng, n, m, l, rh, a soft aspirate h, and vowel initials form the lower series. The italic k, t, etc. are to be pronounced two full musical notes lower than the roman k, t, etc., and are counted as the same with g, d, &c.
6. The nasals m, ng, n, without a vowel are italicised.
7. Final n when italicised is pronounced very indistinctly.
8. The superior commas on the left and right of a word, mark the second and third tones. Final h, k and g, indicate the short tone. Words not thus marked are all in the first tone. The series is know by the initial as in the native mode of spelling, 反切, Fan-t'sih.

Symbols.

Pronunciation and Examples.

á	as <i>a</i> in father; 揩 k'á, <i>wipe</i> ; 拜 pá', <i>worship</i> .
a	as <i>a</i> in sand, or in hat; 鉛 k'an, <i>lead</i> ; 蠟 lah, <i>wax</i> .
au	as in Paul, or as <i>a</i> in fall, or <i>o</i> in gone; 老 'lau, <i>old</i> .
b or p	as in 病 ping', <i>sickness</i> ; 生病 sáng bing', <i>to be sick</i> .
d or t	as in 道 tau', <i>doctrine</i> ; 神道 zun dau', <i>men canonized for their virtues</i> .
dz	a compound of <i>d</i> and <i>z</i> ; 盡 dzing', <i>exhaust</i> .
dzz	do. as <i>dze</i> in adze. The second <i>z</i> marks a peculiar vowel sound which is sometimes between <i>i</i> and <i>e</i> , 辭 dzz, <i>to leave</i> .
é	as <i>ai</i> in fail, or <i>a</i> in male; 來 lé, <i>come</i> .
e	as <i>e</i> in led or let; 十 seh, <i>ten</i> .
eu	nearly as <i>ou</i> in cousin lengthened; 手 'seu, <i>hand</i> .
f	as in 夫 fū, or 轎夫 kiau' fū, <i>chair-bearer</i> .
g or k	as in 其 kí, <i>he</i> , before <i>i</i> , <i>ü</i> often heard like <i>ji</i> ; 共衆 kúng' tsung', <i>altogether</i> .
h	a feeble aspirate, often lost; 合 heh, <i>combine</i> ; 皇 hwong, <i>emperor</i> . When quite lost, as in the latter word, it will be omitted.
h and h'	a strong guttural aspirate, nearly equivalent to <i>sh</i> when occurring before <i>i</i> and <i>ü</i> ; 海 'hé, <i>sea</i> ; 喜 'h'i, <i>glad</i> . Before <i>i</i> and <i>ü</i> , the superior comma will be used.
í	as <i>i</i> in marine; 西 sí, <i>west</i> .
i	as <i>i</i> in sing or sit; 心 sing, <i>heart</i> .
dj	nearly as <i>j</i> in June; 序 djü', <i>preface</i> . This sound may also be read <i>z</i> . The natives use either.
k	古今 'kú kiun, <i>ancient and modern</i> .
k'	a strongly aspirated sound 空 k'ung, <i>empty</i> . It is often mistaken by foreign ears when occurring before <i>i</i> and <i>ü</i> , for the aspirated <i>c'h</i> but should be separated from that sound in careful pronun-

符号

发音与示例

á	与father中的a同音; 揩—k'á; 拜—pá'。
a	与单词sand或hat中的a同音; 铅—k'an; 蜡—lah。
au	与Paul中的au, 或fall中的a, gone中的o同音; 老—'lau。
b或p	病—ping'; 生病—sáng bing'。
d或t	道—tau'; 神道—zun dau'。
dz	字母d与字母z的复合; 尽—dzing'。
dzz	与单词adze中的dze同音。第二个z表示一个特殊的元音, 有时会被放在i和e中间; 辞—dzz。
é	与fail中的ai或male中的a同音; 来—lé。
e	与led或let中的e同音; 十—seh。
eu	相当于cousin中ou的长音; 手—'seu。
f	夫—fū; 轿夫—kiau' fū。
g或k	其—kí; 当出现在i, ü前面时常听起来像ji; 共众—kúng' tsung'。
h	一个弱化送气音, 通常不发音; 合—heh; 皇—hwong。当完全不发音时, 如第二个词所示, 可以省略。
h和h'	为强腭音送气音, 出现在字母i和ü之前时近似于sh音; 海—'hé; 喜—'h'í。在i和ü之前须标记上标逗号。
í	与marine中的i同音; 西—sí。
i	与sing或sit中的i同音; 心—sing。
dj	接近英语June中的j音; 序—djü'。也可读成z。本地人两种读音都有使用。
k	古今—'kú kiun。
k'	强送气音; 空—k' úng。当出现在i和ü之前时常被外地人错听成送气c'h音, 发音时应注意与之区分开来。去—k'í'。

	通常听成 c' h'í'。 ^①
l	礼—'lí。
m或m	米—'mí; 无没—m meh。
n	女—'nü。
ng或ng	鼻辅音, 常置于音节的开头或结尾。当没有单独元音伴随出现时, ng 用斜体; 江—kong。我—'ngú; 五—'ng。
an, én, ün	轻鼻音, 多放在其他单词前发音。但—tan'; 敢—'kén; 干—kûn; 算—sûn; 盘转—bén'tsén。
ò	与单词go中的o同音; 怕—p'ò'。
o	与单词going和got中的o同音; 当—tong; 落—loh。
ö	与Göthe中的ö同音; 端—tön; 看—k'ön'; 夺—töh。
p	比—'pí。
p'	这里的p为强送气音; 誓—p'í'。
rh	一个特殊的汉语声调, 与其普通话发音相同; 而—rh。
s	所—'sú。
sz	一个特殊的汉语齿擦音, 与其普通话发音相同, 近似于单词castle, whistle里的se音, 只不过省略了字母t, l; 诗—sz。
t	多—tú。
t'	这里的t'为强送气音; 拖—t'ú。
ts	做—tsú'。
ts'	尾音为强送气音; 秋—t'sieu。
tsz	一个特殊汉语齿擦音, ^② 与其普通话发音相同, 且与单词hats中的ts同音; 子—tsz; 知—tsz。

① 当问及上海本地人 k'í' 和 c' h'í' 作为“去”的发音哪个更确切时, 他会回答前者。而 c' h'í' 的拼字法似乎更常见于外地人对“去”的音调发声。事实上这一发音正处在从 k'í' 到 c' h'í' 的转变阶段。

② 这一发音可以更确切的表述为 s 和一个特殊元音 i 或 t, s 及 i。符号 i 表示汉语里的一个特殊元音, 但在英文里则与单词 castle 里的 e 类似。

Symbols.

Pronunciation and Examples.

	ciation; 去 k'í', go; usually heard c'hí'.*
l	禮 'lí, propriety.
m or m	米 'mí, rice; 嘸沒 m meh, there is no more.
n	女 'nü, woman.
ng or ng	a nasal consonant used at the beginning or close of a syllable. When no distinct vowel sound accompanies it, it is marked ng; 江 kong, river; 我 'ngú, I; 五 'ng, five.
an, én, ün	a slight nasal, best heard before another word; 但 tan', but; 敢 'kén, dare; 幹 kûn, dry, 算 sûn', count; 盤轉 bén'tsén, to whirl round.
ó	as o in go; 怕 p'ó', fear.
o	as o in going and got; 當 tong, ought, bear; 落 loh, fall.
ö	as ö in Göthe; 端 tön, correct; 看 k'ön', see; 奪 töh, rob.
p	比 'pí compare.
p'	as p with a strong aspirate; 誓 p'í', like.
rh	a peculiar Chinese sound, the same as in mandarin; 而 rh and.
s	所 'sú, which, therefore.
sz	a peculiar Chinese sibilant,† pronounced as in mandarin, and nearly as se in castle, whistle, t, l, being supposed omitted; 詩 sz poetry.
t	多 tú, many.
t'	as t with a strong aspirate; 拖 t'ú, to draw.
ts	做 tsú', do.
ts'	the last strongly aspirated; 秋 t'sieu, Autumn.
tsz	a peculiar Chinese sibilant, pronounced as in

* When a native is asked whether k'í' or c'hí' is the more correct pronunciation of 去 he replies the former. Yet the orthography by c'hí' seems to the foreigner more like the true sound. The fact is that the sound is in a state of transition from k'í' to c'hí'.

† This sound is better described as s and a peculiar vowel i or t, s, and i. The mark i denotes a vowel peculiar to China but like e in castle.

Symbols.

Pronunciation and Examples.

	mandarin, as <i>ts</i> in <i>hats</i> ; 子 'tsz, a son; 知 tsz, <i>know</i> .
ts'z	the above with a strong aspirate; 雌 t'sz, <i>female</i> .
ú	as <i>u</i> in <i>rule</i> ; 素 sú', <i>common, plain</i> .
u	as <i>u</i> in <i>run</i> ; 門 mun, <i>door</i> ; 等 'tung, <i>wait</i> .
ü	French <i>u</i> as in <i>vertu</i> ; German <i>ü</i> as in <i>Tübingen</i> ; 虚 h'ü, <i>empty</i> .
û	處 ts'û', <i>place</i> . This vowel is between <i>ó</i> and <i>ú</i> .
v or f	佛 feh, <i>Buddha</i> ; 房 fong, <i>house</i> . More of <i>v</i> than <i>f</i> .
w	光 kwong, <i>light</i> ; 王 wong, <i>king</i> .
y	右 yeu', <i>right-hand</i> ; 要 yau', <i>to want</i> .
z or s	象 siáng', <i>elephant</i> ; 坐 zú', <i>sit</i> .

An apostrophe preceding the word, denotes the second tone.
 A comma following the word, denotes the third tone.
 The fourth tone will be written with *h*, *k* or *g* final.
 Words left unmarked are in the first tone.*

* The further subdivision into upper and lower tones needs no mark, being indicated uniformly by the initial letter. Thus, *b, g, d, z, l, m, n, r*, and any letters italicized are in the lower tones; other initial letters denote upper tones. There are a few exceptions which will be noted afterwards. A final italic letter denotes a nasal.

ts' z 上有强送气音; 雌—t' sz。
 ú 与rule中的u同音; 素—sú'。
 u 与run中的u同音; 门—mun; 等—' tung。
 ü 作法语u理解时, 相当于virtu中的u音; 作德语ü理解时则相当于单词Tübingen里的ü音; 虚—h' ü。
 û 处—ts' û'。该元音放在ò和ú之间。
 v或f 佛—feh; 房—fong。相比f音, 其发音听上去更像v音。
 w 光—kwong; 王—wong。
 y 右—yeu'; 要—yau'。
 z或s 象—siáng'; 坐—zú'。
 单词前出现的撇号表示第二声调。
 跟在单词后面出现的逗号'表示第三声调。
 第四声调则用韵尾h, k或g表示。
 不含标记的字为第一声调。

①对阴调和阳调的进一步细分不需要标记, 统一由首字母表示。因此, *b, g, d, z, l, m, n, r*及任何由斜体表示的字母均为阳调类; 其余首字母则为阴调类。另有少数特例会在之后进行列举。斜体尾音表示鼻音。

目 录

前言 / 1

上海话元辅音字母音值举例说明表 / 1

正文 / 1-151

- 【弃脱】放弃，丢弃。
 【掼】丢，扔。
 【才具】才能。
 【除脱】“脱”：表示动作完成。除了。
 【勿勒拉】勿：表示否定；
 勒：“来”的别字。不来了，缺席。
 【一淘去】一起去。
 【要话依】要说你。
 【管账个】会计。“个”
 后置表示一类职业、一类人。

A VOCABULARY

OF THE

SHANGHAI DIALECT.

A, An, 一个 ih kú', (or kuh).

Abacus, 算盘 sūn' bēn.

Abandon, 棄脱 k'i' t'eh, 廢 fi' t'eh, 甩 hwáh t'eh, 丢 tieu t'eh, 攢 gwan' t'eh.

Abate, 减少 'kan 'sau, 減輕 'kan k'iung.

Ability, 才情 dzé dzing, 才具 dzé gū', 天才 t'ien dzé, 本事 'pun zz'.

Able, 能 nung (power), 會 wó' (skill).

Abolish, 除脱 dzú t'eh, 廢脱 fi' t'eh.

Abominable, 可惡 'k'ó ú', 可恨 'k'ó hung', (or ng').

About, (round) 周圍 tseu wé, (adv.) 差勿多 ts'ó veh tú, 頭 ten, 約規 yáh kwé, 約酌 yáh tsáh, 巴 pó, 光景 kwong 'kiun.

Above, 上頭 'zong deu.

Abridge, 減省 'kan 'sang, 減脱 'kan t'eh.

Abroad, 外頭 ngá' deu.

Abscess, 膿瘡 nung t'song, 爛洞 lan' dúng'.

Absent, 勿勒拉 veh leh 'lá, 出門者 t'seh mun 'tsé.

Absolutely, 必定 pih ding', 斷斷乎 tōn' tōn' hú, 斷然 tōn' zén, 決勿 kiōh veh.

Abstain, 戒 ká', (from opium) 戒煙 ká' yien.

Absurd, 勿合情理 veh heh dzing 'lí, 勿是理 veh 'zz 'lí.

Abuse, 妄用 vong' yung' (of things), 罵人 mó' niun (of persons).

Accept, 收納 seu neh, 受 'zeu, 收領 sen ling.

Accidentally, 偶然 'ngeu zén.

Accompany, 一淘去 ih dau k'i'.

Accomplish, 成功 zung kung, 做成功 tsú' zung kung, 做好 tsú' hau.

Account, 賬 tsang', 賬目 tsang móh, (draw up an) 開賬 k'é tsang'.

Accountable, (you are) 要問儂 yau' mun' nung', 要話儂 yau' wó' nung'.

Accountant, 管賬個 'kwén tsang' kú'.

ADC

Accumulate, 積蓄 tsih h'íoh.
 Accurate, 勿差 veh t'só, 對個
 tó' kú'.
 Accuse, 告 kau', 控告 k'ung
 kau'.
 Accuser, (plaintiff) 原告 niön kau'.
 Accustomed, 慣者 kwan' 'tsé, (to
 do) 做慣者 tsú' kwan' 'tsé, (to say)
 話慣者 wó' kwan' 'tsé. (experien-
 ced) 內行 né' hong.
 Ache, 痛 t'ung'.
 Acid, 酸 sún.
 Acknowledge, 認 niung', 認賬
 niung' tsang'.
 Acid, (hot,) 辣 lah.
 Across, 橫垛裏 wang 'tú 'lí, 射
 角 zāh koh.
 Act, 做 tsú', 行 hang, 爲 wé.
 Actions, 行爲 hang wé.
 Active, 磨歷 mó lih, 豪燥 au
 sau'.
 Acute, 尖個 tsien kú', 尖利 tsien
 lí'.
 Add, 加 ká, 添 t'ien, 增 tsung.
 Adhere, 搭牢 tah lau, 搭連 tah
 lien, (adherent) 同黨 tóng 'tong,
 黨羽 'tong 'ü.
 Adjoin, 附近 vü' 'giun, 靠近 k'au'
 'giun.
 Adjutant, 副將 fú' tsiang'.
 Adjust, 整齊 tsung' zí, 端正 tün
 tsung'.
 Admiral, 水師提督 'sue sz dí tóh.
 Admit, (him) 許伊來 'h'ü í lé, (to
 enter) 讓伊進去 'niang í tsing'
 k'í'.
 Adopt, (a son) 立嗣兒子 lih 'zz ní
 'tsz, 過房兒子 kú' vong ní 'tsz.

AGA

Adorn, 裝飾 tsong suh, 裝璜
 tsong wong.
 Adult, 大人 tú' niun, (become) 長
 大成人 'tsang dú' zung niun.
 Adulterate, 夾襖 kah zeh, 攪
 t'san or ts'an zeh, 搶 'ts'iang.
 Adultery, 姦淫 kan yung.
 Advance, (toward) 走上去 'tseu
 'zong k'í', (as money) 先付 sien
 fú', 先撥拉 sien peh lá.
 Advantage, 益處 yuh t'sú', 好處
 'hau 't'sú'.
 Adversary, 對頭 té' deu, 對敵
 tò' dih.
 Adverse, 逆 niuh, 勿順 veh
 zun'.
 Adversity, (meet with) 落難 loh nan',
 遭殃 tsau yang, tsau nan'.
 Advertise, 知會 tsz wé' 告白
 kau' bāh.
 Advise, (urge) 勸 k'íön'.
 Adze, 斧頭 fú deu.
 Affair, 事體 zz' t'í.
 Affect, 感動 'kén dúng', (affec-
 ted, sorrowful) 悲慘 pé 'tsén.
 Affirm, 話是 wó' 'zz.
 Afford, (can) 有力量 'yeu lih liang,
 (vide Gram. p. 120, 2nd b).
 Afraid, 怕 p'ó' 懼怕 gū' p'ó'.
 After, 後來 'heu lé, 後頭 'heu deu,
 後首 'heu 'seu, 以後 'i 'heu.
 Afternoon, 下晝 'au tseu', 下半日
 'au pén' nyih.
 Afterwards, 然後 zén 'heu.
 Again, 再 tsó', 又 í', 重 dzúng,
 再一儻 tsé' ih 't'ong, (over) 重新
 dzúng sing.
 Against, (over) 對面 tó' mien'

【慣者】习惯了。
 【橫垛里】现在表示横
 向, 相对的有“直垛
 里”, 表示上下。
 【豪燥】常写作“豪燥”。
 赶紧, 快点。
 【尖个】尖的。口语里常
 用的一个结构, 形容
 加“个”, “个”相当于
 “的”。
 【过房儿子】不一定是
 指收养的儿子, 表示双
 方认定的一种亲子关系。
 【对头】对手, 冤家。
 【事体】事情。可以说这
 件事体、那件事体。
 【下半日】下午。